

Kagawa Journal

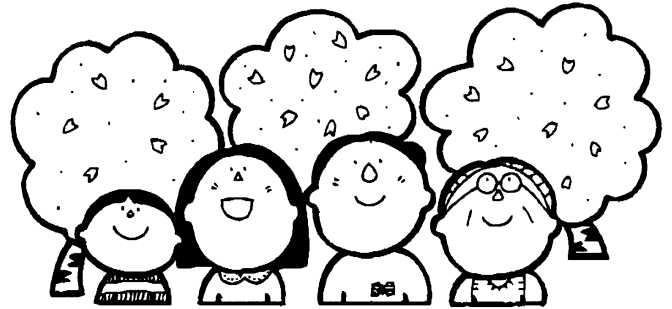
No. **12**
April 2009
English Edition

英語・日本語（中国語）

発行：財団法人 香川県国際交流協会

☆Contents☆

- The Bonds With Which Kukai p. 1
Connected Kagawa and Shaanxi
- Japanese Classes in Kagawa p. 3
- Upcoming Events in Kagawa p. 4
- Announcements p. 5



☆ The Bonds With Which Kukai Connected Kagawa and Shaanxi ☆

“Kobo-Daishi Kukai”

About 1200 years ago, a young monk named Kukai (later to be called Kobo-Daishi) from the province of Sanuki (currently Kagawa Prefecture), went as one among the envoys sent to Chang'an, the capital city of Tang Era China (These envoys, called “Kentoshi,” were dispatched from the Imperial Court of Japan in order to do such things as study abroad in Chang'an, not only the capital of China but also the center of world culture at the time. It was located in the present day city of Xi'an in the province of Shaanxi).

He arrived in Chang'an after a stormy voyage that nearly took his life, and a journey of 7 months.

Along with studying esoteric Buddhism under the learned monk Hui-guo at the Qinglong Temple, Kukai acquired much in terms of knowledge and culture with which he returned to Japan. This is the same Kukai who is known in Japan to have founded the Shingon Sect (a type of Japanese Buddhism), but in Shaanxi, he is known as a messenger of friendship between China and Japan.

It is also accepted that Kukai began the popular walking pilgrimage of the Shikoku 88 Temple Circuit.

“The Normalization of Japan-China Relations”

In 1972 Prime Minister Kakuei Tanaka and Premier Zhou Enlai established normal relations between Japan and China. Foreign Minister Masayoshi Ohira, who was highly involved in the negotiations, was from Kagawa. As a commemorative gift, the giant pandas named Kankan and Ranran were sent to the Ueno Zoo from China, at which point began the “Panda Boom.”

In 1978 the Japan-China Peace and Friendship Treaty was signed under Prime Minister Takeo Fukuda.

☆ 空海がつないだ香川県と陝西省の絆 ☆

【弘法大師空海】

いまからおよそ1200年前、讃岐国出身の青年僧、空海（弘法大師）が「遣唐使」（日本の朝廷から、当時の世界文化の中心地であった長安へ留学等の目的で派遣された使節団）のひとりとして唐の都、長安（現在の陝西省西安市）に留学しました。

暴風雨に遭って命がけの航海の末、長安にたどり着いたのは7ヶ月後でした。

空海は青龍寺の恵果阿闍梨に密教を学ぶと共に様々な知識や文化を日本に持ち帰りました。真言宗（日本の仏教の宗派のひとつ）の開祖として知られる空海ですが、陝西省の人々の間では日中友好の使者として知られています。

歩き遍路が人気の四国八十八カ所も空海が開いたとされています。

【日中国交正常化】

1972年、田中角栄首相と周恩来総理の間で日中国交正常化が成立、交渉に当たった大平正芳外相は香川県出身でした。記念に中国から日本の上野動物園へ二頭のジャイアントパンダ、「カンカン」と「ランラン」が贈られ、パンダブームが起りました。

1978年には福田赳夫首相により日中平和友好条約が結ばれました。

“Historic Site of the Qinglong Temple”

A long time ago, a mere sign surrounded on all sides by the rice fields of Leyouyuan, marked the historic site of Qinglong Temple, where Kukai studied. In 1978, the Head Temple's Conference of Shingon Chapters suggested a restoration of the Qinglong Temple to the Chinese Buddhism Association's delegation to Japan.

The next year, a delegation from Ehime Prefecture visiting the Abe no Nakamaro monument in Xi'an's Xingqing Park, came up with the idea of making a monument to Kukai, and proposed it to the city of Xi'an.

One month later, a delegation from Kagawa, led by Governor Tadao Maekawa, visited Shaanxi and the historic site of the Qinglong Temple. After observing the excavation work going on there, they proposed to the city of Xi'an the construction of a Kukai monument through the efforts of the four prefectures of Shikoku.

A meeting of the governors of Shikoku was held, and Kagawa Prefecture, the birthplace of Kukai, was chosen as the headquarters for the project.

“The Friendship Ties between Kagawa and Shaanxi”

Through voluntary cooperation between Japan and China, the construction of a Kukai monument and a Hui-guo/Kukai Memorial Hall at the ruins of the Qinglong Temple in 1984 and the renovation of the Qinglong Temple Ruins Park in 1993 were conducted in quick succession.

As the friendship ties between Kagawa and Shaanxi ripened, Governors Joichi Hirai of Kagawa and Bai Qingcai of Shaanxi signed a friendship agreement on April 22, 1994 in Kagawa, where the cherry blossom trees were in full bloom.

In 1995, through cooperation from both Kagawa and Shaanxi, the China-Japan Peace and Friendship Bell was hung in the bell tower of the Qinglong Temple Ruins Park. Then in 1998, the Shaanxi Culture Exhibit was held in Kagawa, and it was enjoyed by many people.

“A Bridge of Friendship”

Every year a coordinator for international relations, technology researchers, and study abroad students come to Kagawa Prefecture from our sister-province of Shaanxi and from Xi'an, a city that has joined us in cooperation from the beginning, thus creating a bridge of friendship. Also, mutual exchange is further deepened as delegations from Kagawa are often dispatched to Shaanxi, and there are many individuals who go there to see the initial departure point of the Silk Road.

Now, we are proud to say that every year at the Qinglong Temple a thousand cherry blossom trees and peonies that were sent from Shikoku bloom in aptly named Leyouyuan (which means “fields of fun and recreation”), a pleasing sight for tourists and visitors who come from near and far.

“Tomo ari enpo yori kitaru mata tanoshikarazu ya”

(A friend coming to visit from a long way off is a pleasant thing indeed)

This year, Kagawa and Shaanxi celebrate their 15th year of friendship ties. From here on out, let's deepen the exchange to an even further extent in various fields and continue to cherish the bonds created through the work of our predecessors.

【青龍寺史跡】

昔、空海が学んだ青龍寺のあった楽遊原は当時、一面の畑の中に史跡を示す標識がぼつんと立っているだけでした。1978年、真言宗各派大本山会は中国 仏教 協会 日本訪問団に青龍寺の復興を申し出ました。

翌年、西安の興慶公園にある阿部仲麻呂の記念碑を見た愛媛県の訪問団の中から、空海記念碑を作ろうとのアイデアが生まれ、西安市に提案しました。

一ヶ月後に陝西省を訪れた、前川忠夫知事率いる香川県訪問団は青龍寺の発掘作業を見学後、西安市に四国四県による空海記念碑の建立を申込みました。

四国知事会議が開かれ、空海の生誕地である香川県が事務局を担当することになりました。

【香川県と陝西省の友好提携へ】

日中有志の協力により、青龍寺遺跡に空海記念碑(1982)、恵果・空海記念堂(1984)の建立、青龍寺遺跡庭園の整備(1993)が次々に行われました。

香川県と陝西省との間に友好の機運が熟し、1994年4月22日、桜が満開の香川県で白清才省長と平井城一知事との間に友好提携の調印が行われました。

翌年には両県省の協力により、「中日友好和平の鐘」を吊した鐘楼(1995)が庭園内に作られました。また、1998年には陝西省文華博が香川県で開催され、多くの人々で賑わいました。

【友好の懸け橋】

姉妹都市となった陝西省、これまで協力してきた西安市から、毎年香川県に国際交流員や技術研修員、多くの留学生が訪れ、友好の懸け橋となっています。香川県からも度々訪問団が派遣された他、シルクロードの出発点でもある陝西省を個人で訪れる人々もいて、互いに交流を深めています。

現在、青龍寺では毎年、春になると四国から送られた千本の桜や牡丹が咲き誇り、「楽遊原」の名にふさわしく国内外の観光客の目を楽しませています。

「友あり遠方より来る また楽しからずや」
今年香川県と陝西省の友好提携から15周年になります。先人達の努力によって築かれた互いの絆を大切に、今後様々な分野でよりいっそう交流を深めていきたいものです。



☆ Japanese Classes in Kagawa ☆

Here are some Japanese language classes for those who want to study Japanese. Please contact each organization for details.

★Higashikagawa International Association

Japanese Class

* Tuesdays 19:00~21:00

Higashikagawa City Hall, Ochi Building 3F
(1172 Sanbonmatsu, Higashikagawa)

* Fridays 13:15~15:15

Higashikagawa Women's Center 1F
(1810-1 Minato, Higashikagawa)

Enrollment Fee: ¥500

Tuition Fee: Free

TEL: 0879-26-1215

★Miki Japanese Square (Volunteer Group)

* Mondays 10:00~12:00

* Saturdays 10:00~12:00

Miki Welfare Center

(310 Hikami, Miki-cho, Kita-gun)

Participation Fee: Free

TEL: 087-891-3314 (Miki Lifelong Learning Division)

★Kagawa International Exchange Association

※Refer to the Announcements

★Takamatsu International Association

Japanese Language Salon

* Sundays 13:00~17:00

I-PAL Kagawa

(1-11-63 Ban-cho, Takamatsu)

Participation Fee: Free

TEL: 087-837-6003

★Japanese Language Circle "Wa no kai"

Free Style Japanese Class

* Saturdays 13:30~15:00

Sun Free Takamatsu

(1-20-11 Nishiki-machi, Takamatsu)

Participation Fee: Free

TEL: 090-2893-6352 (Tomita-san)

★Marugame International Exchange Association

* Wednesdays 19:00~21:00

Japanese Class (2 classes: Introductory and Beginners)

Tuition Fee: ¥2,000 (Half year)

※Closed in April due to construction

* Sundays 10:00~12:00

Japanese Class

Participation fee: ¥100 per class

Marugame Lifelong Learning Center

(2-1-20 Ote-machi, Marugame)

TEL: 0877-56-1771

☆ 香川で学べる日本語講座 ☆

香川県内で日本語を学びたい外国人のための講座を
紹介いたします。詳しくは各講座へお問合せください。

★東かがわ市国際交流協会 日本語学習講座

* 火曜 19:00~21:00

東かがわ市役所大内庁舎 3F
(東かがわ市三本松1172)

* 金曜 13:15~15:15

東かがわ市女性センター 1F
(東かがわ市湊1810-1)

入会金: ¥500、受講料: 無料

TEL: 0879-26-1215

★三木町日本語ひろば (ボランティアの会)

* 月曜 10:00~12:00

* 土曜 10:00~12:00

三木町福祉センター (木田郡三木町氷上310)

参加費: 無料

TEL: 087-891-3314 (三木町生涯学習課)

★財団法人香川県国際交流協会

※お知らせコーナーをご覧ください。

★財団法人高松市国際交流協会 日本語サロン

* 日曜 13:00~17:00

アイパル香川 (高松市番町1-11-63)

参加費: 無料

TEL: 087-837-6003

★日本語サークル「わ」の会 日本語フリークラス

* 土曜 13:30~15:00

サンフリー高松 (高松市錦町1-20-11)

参加費: 無料

TEL: 090-2893-6352 (富田さん)

★丸亀市国際交流協会

* 水曜19:00~21:00 日本語教室 (入門、初級)

受講料: ¥2,000 (半年)

※ 4月期は工事のため休講

* 日曜 10:00~12:00 にほんご日曜教室

参加費: ¥100 (1回)

生涯学習センター

(丸亀市大手町2-1-20)

TEL: 0877-56-1771

★Tadotsu Japanese Exchange Meeting “Taniko”
Talk in Japanese
*Every fourth Saturday 14:00~16:00
Tadotsu Comprehensive Welfare Center
(3-1-73 Sakae-machi, Tadotsu-cho, Nakatado-gun)
Tuition Fee: Free
TEL: 090-6280-6917 (Kinoshita-san)

★Manno International Exchange Association
Japanese Class
*Fridays 10:00~12:00
Nagao Kaikan
(1582 Nagao, Manno-cho, Nakatado-gun)
Tuition Fee: Free
TEL: 0877-73-0106

☆ Upcoming Events in Kagawa ☆

◇ Sakura Festival

At the Kotohiragu Shrine, you can watch the elegant procession of *shinshoku* (Shinto priests) wearing crowns decorated with sakura (cherry blossom) flowers and *miko* (shrine maidens) holding sakura branches as they march from the Daimon Gate to the Hongu Shrine during the full bloom of the cherry blossoms.

Date: Fri. April 10th

Location: Kotohiragu Shrine (Kotohira-cho)

Inquiries: TEL: 0877-75-2121 (Kotohiragu Shrine)

◇ Full Bloom of Spring Festival

This fun event will be held in Manno Park, which will be full of flowers, including more than 70,000 tulips.

Dates: Sat. April 18th~Sun. May 31st

Location: Sanuki Manno National Park (Manno-cho)

Inquiries: TEL: 0877-79-1700

(Manno Park Management Center)

◇ Yakuoji Temple Peony Festival

From mid to late April, about 150 different kinds of peony flowers will be in full bloom at Yakuoji Temple, also known as the Temple of Peonies. The peony flowers will certainly be a delight for your eyes! Also during this period, tea will be served on Saturdays and Sundays.

Dates: Mid~Late April

Location: Yakuoji Temple (Mitoyo)

Inquiries: TEL: 0875-62-1129 (Mitoyo City Commerce, Industry, and Tourism Division)



★たどつ日本語交流の会【たにこ】
*第4土曜 14:00~16:00 日本語で交流
多度津町総合福祉センター
(仲多度郡多度津町栄町 3-1-73)
受講料: 無料
TEL: 090-6280-6917 (木下さん)

★まんのう町国際交流協会
*金曜 10:00~12:00 日本語講座
長尾会館
(仲多度郡まんのう町長尾1582)
受講料: 無料
TEL: 0877-73-0106

☆ 香川県内のイベント情報 ☆

◇ 桜花祭

金刀比羅宮で桜の花が満開となる頃、冠に桜の花をさした神職(神社の神官)と桜の枝を手にした巫女(神社に使える女性)たちの行列が大門から本宮まで優雅に歩きます。

とき: 4月10日(金)

ところ: 金刀比羅宮(琴平町)

問合せ: TEL: 0877-75-2121 (金刀比羅宮)

◇ 春らんまんフェスタ

70,000本のチューリップをはじめ、花いっぱいのもんの公園で楽しいイベントが開かれます。

とき: 4月18日(土)~5月31日(日)

ところ: 国営讃岐まんのう公園(まんのう町)

問合せ: TEL: 0877-79-1700

(まんのう公園管理センター)

◇ 薬王寺ぼたんまつり

牡丹の寺として知られる薬王寺では、4月中旬から下旬にかけて、約150種類の牡丹の花が咲き乱れ、人々の目を楽しませます。期間中の土日にはお茶のお接待もあります。

とき: 4月中旬~下旬

ところ: 薬王寺(三豊市)

問合せ: TEL: 0875-62-1129 (三豊市商工観光課)

◇ 60th Annual Marugame Castle Festival
 You can watch the “Marugame Jidai Emaki (historical picture scroll),” a marching parade of people dressed as historical figures, the ritual dance with a lion’s mask and Marugame Castle as its backdrop. Also you can enjoy our specialty dishes, udon noodles and grilled chicken on the bone.
 Dates : Sun. May 3rd ~ Mon. May 4th
 Location : Marugame Castle area (Marugame)
 Inquiries : 0877 - 24 - 8816 (Marugame Commerce, Industry, and Tourism Division)

◇ 24th Annual Iris Festival
 The park will be covered with 150,000 irises in various colors-purple, white, yellow, and pink-blooming at the same time. There will be a tea-ceremony room and many other events.
 Dates : Sun. June 7th & Sun. June 14th
 Location : Kikaku Prefectural Park (Sanuki)
 Inquiries : TEL : 087 - 894 - 1114
 (Sanuki City Commerce, Industry, and Tourism Division)

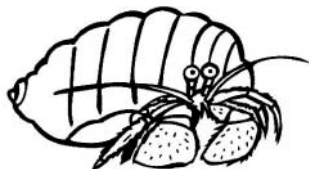
◇ Mannoike Reservoir's “Yurunuki”
 The Mannoike Reservoir, also known as “Sanuki’s Waterjar,” is the largest reservoir in Japan. It supplies water to approximately 3000 hectares of farmland. “Yurunuki (Pulling of the Plug)” means opening the yuru (sluice gate) to release the reservoir’s water before the rice planting season. Enjoy the pleasant sound of water flowing as you pray for a good crop.
 Date : Sat. June 13th
 Location : Mannoike Reservoir (Manno-cho)
 Inquiries : TEL : 0877 - 73 - 0105
 (Manno Town Industry and Economy Division)

☆ Announcements ☆

1. Multilingual Guidebook for Living & Useful Conversation Book

They are available at your local municipal office (alien registration desk) and I-PAL Kagawa. Check them out.

- ◇ Multilingual Guidebook for Living
 “Daily Life Library” Advice for living for foreign residents who are getting used to life in Kagawa. (Available in English, Chinese and Spanish)
- ◇ Multilingual Conversation Booklet
 “Conversation Library”
 A collection of useful, everyday conversations to communicate with Japanese people.
 (Available in English, Chinese and Spanish)



◇ 第60回丸亀お城まつり
 丸亀城をバックに歴史上の人物にふんして練り歩く「まるがめ時代絵巻」や、獅子舞の競演の他、名物のさぬきうどんや骨付鳥を楽しめます。
 とき：5月3日(日)～4日(月)
 ところ：丸亀城周辺(丸亀市)
 問合せ：0877-24-8816(丸亀市商工観光課)

◇ 第24回ショウブまつり
 紫、白、黄色、ピンクなど150000本のハナショウブが一面に咲き誇ります。お茶席などさまざまなイベントが行われます。
 とき：6月7日(日)、14日(日)
 ところ：県立亀鶴公園(さぬき市)
 問合せ：TEL:087-894-1114
 (さぬき市商工観光課)

◇ 満濃池のゆるぬき
 「讃岐の水がめ」と呼ばれる満濃池は、日本最大のため池で、約3000ヘクタールの田を潤しています。
 「ゆるぬき」とは田植えを前に池の「ゆる」(取水栓)を抜くことで、豊作を祈る人々の耳に水音が心地よく響きます。
 とき：6月13日(土)
 ところ：満濃池(まんのう町)
 問合せ：TEL:0877-73-0105
 (まんのう町産業経済課)

☆ お知らせコーナー ☆

- ① 多言語生活ガイド&指さし会話集
 各市町の外国人登録窓口やアイパル香川で配布しています。ぜひ活用してください。
- ◇ 多言語生活ガイド
 「ハテナを解決 くらしらいぶらりー」
 香川での生活に不慣れな外国人のための生活ガイドです。(英語版、中国語版、スペイン語版)
- ◇ 多言語指さし会話集
 「なるほどつたわる かいわらいぶらりー」
 日本人とコミュニケーションできるように、街ですぐに使える会話集です。(英語版、中国語版、スペイン語版)

2. Rights and Legal Counseling for Foreign Residents

Are you dealing with a problem that you can't resolve on your own? Lawyers and Human Rights Staff are here to help. A reservation is required ahead of time.

Dates : April 17th, May 15th, June 19th (Fridays)

13 : 00~15 : 00

Location : I-PAL Kagawa

3. Lifestyle Consultation Booth for Foreign Residents

Are you having any problems with adjusting to your life in Kagawa? We offer consultation service and advice on questions about life here.

Location : I-PAL Kagawa

Application : Reservation is required ahead of time.

4. I-PAL Kagawa Japanese Language Classes

Levels :

Introductory 1 (Wed. 10 : 00~12 : 00, Sat. 10 : 00~12 : 00)

Introductory 2 (Thu. 10 : 00~12 : 00, Sat. 12 : 30~14 : 30)

Japanese 1 (Wed. 10 : 00~12 : 00, Sat. 15 : 00~17 : 00)

Japanese 2 (Sat. 12 : 30~14 : 30)

Japanese 3 (Sat. 15 : 00~17 : 00)

Term : Wed. April 15th~Wed. Sep 30th

Location : I-PAL Kagawa classrooms (3rd floor)

Number of Students : 5 ~ 15

Class Fee : ¥3,500

(Textbooks for Introductory classes 1 and 2 can be purchased for ¥350.)

Registration : Please fill out an application form and make a payment. (A placement test will be conducted for all classes except the Introductory 1 class)

5. Japanese Salon

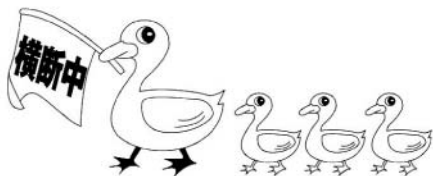
Foreigner residents who want to speak Japanese, or Japanese who want to speak to foreigner residents studying Japanese, please feel free to join us.

1. Every Tuesday 10 : 00~12 : 00

I-PAL Kagawa Exchange Floor

2. Every Thursday 18 : 00~20 : 00

I-PAL Kagawa Library



② 外国人のための人権・法律相談

ひとりで解決できない問題を抱えて困っていませんか？
弁護士、人権擁護員などが相談に応じます。事前に予約が必要
ひつよう
です。

◇日時 : 4月17日(金)、5月15日(金)、6月19日(金)

いずれも13 : 00~15 : 00

◇場所 : アイパル香川会議室

③ 外国人のための生活相談窓口

香川県での慣れない暮らしにひとりで悩んでいませんか？生活相談員が相談にのります。

◇場所 : アイパル香川会議室

◇申込 : 事前予約が必要です。

④ アイパル香川 日本語講座

◇クラスの種類 :

入門 1 (水10 : 00~12 : 00、土10 : 00~12 : 00)

入門 2 (木10 : 00~12 : 00、土12 : 30~14 : 30)

日本語 1 (水10 : 00~12 : 00、土15 : 00~17 : 00)

日本語 2 (土12 : 30~14 : 30)

日本語 3 (土15 : 00~17 : 00)

◇期間 : 4 / 15 (水) ~ 9 / 30 (水)

◇場所 : アイパル香川 3階会議室

◇定員 : 5 ~ 15名

◇受講料 : 3,500円

(入門 1、2 はテキスト使用、350円)

◇申込方法 :

申込用紙にご記入の上、受講料をお支払いください。
(入門 1 以外はクラス分けのテストあり)

⑤ 日本語サロン

日本人と話したい外国の方、日本語を勉強している
外国人と話したい日本人の方が自由に交流します。

① 毎週 火曜日 10 : 00~12 : 00 交流フロア

② 毎週 木曜日 18 : 00~20 : 00 ライブラリー

Kagawa International Exchange Association
1 - 11 - 63 Bancho Takamatsu Kagawa 〒760 - 0017

Tel : 087 - 837 - 5908 Fax : 087 - 837 - 5903

URL : <http://www.i-pal.or.jp/>

Closed Mondays & Dec. 29~Jan. 3

(If Monday is a national holiday, we are closed
the following day instead.)

財団法人 香川県国際交流協会
〒760 - 0017

高松市番町1丁目11-63

香川国際交流会館 (アイパル香川)

Tel : 087 - 837 - 5908

Fax : 087 - 837 - 5903

URL : <http://www.i-pal.or.jp/>

休館日 : 月曜日、12月29日~1月3日

(月曜が祝日の場合は翌日が休館)